بسم الله الرحمن الرحيم

الكتابة الأكاديمية والانتحال العلمي

تحليل لغوي

تأليف

Diane Pecorari

ترجمة

د. يحيى بن جابر الظلمي

عضو هيئة التدريس بقسم اللسانيات ودراسات الترجمة

كلية اللغات والترجمة – جامعة الملك سعود

دار جامعة الملك سعود للنشر

KING SAUD UNIVERSITY PRESS

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ المملكة العربية السعودية

ح دار جامعة الملك سعود للنشر، ١٤٤٣هـ (٢٠٢١م)

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

بكُراري، ديان.

الكتابة الأكاديمية والانتحال العلمي: تحليل لغوي. / ديان بكُراري؛ يحيى بن جابر الظلمي- الرياض، ١٤٤٢هـ.

٢٣٥ ص؛ ١٧ سم × ٢٤ سم

ردمك: ٠ - ٩٧٣ - ٥٠٧ - ٦٠٣ - ٩٧٨

١- اللغويات أ. الظلمي، يحيى بن جابر (مترجم) ب. العنوان

ديوي ٤١٠ ١٤٤٢/٩٨٠٣

رقم الإيداع: ١٤٤٢/٩٨٠٣

ردمك: ٠ - ٩٧٣ - ٥٠٧ - ٦٠٣ - ٩٧٨

هذه ترجمة عربية محكمة صادرة عن مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

Academic Writing and Plagiarism: A Linguistic Analysis
By: Diane Pecorari
© Bloomsbury Academic, 2015.
وقد وافق المجلس العلمي على نشرها في اجتماعه السادس عشر للعام الدراسي ١٤٤٢هـ، المعقود بتاريخ ١٦/ ٠٨/ ١٤٤٢هـ، الموافق ٢٩/ ٠٣/ ٢٠٢١م.

جميع حقوق النشر محفوظة. لا يسمح بإعادة نشر أي جزء من الكتاب بأي شكل وبأي وسيلة سواء كانت إلكترونية أو آلية بما في ذلك التصوير والتسجيل أو الإدخال في أي نظام حفظ معلومات أو استعادتها بدون الحصول على موافقة كتابية من دار جامعة الملك سعود للنشر.

دار جامعة الملك سعود للنشر
KING SAUD UNIVERSITY PRESS

إهداء المترجم

إلى الأقلام العاديَات
وإن عثرتْ بها اللغة

التعريف بالمترجم

د. يحيى بن جابر الظلمي

عضو هيئة التدريس بقسم اللسانيات ودراسات الترجمة، كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود.

المؤهلات

حاصل على دكتوراه اللسانيات (التجريبية) من جامعة ويسكانسن-ملواكي الأمريكية، وماجستير اللسانيات النظرية وكذلك الدبلوم العالي في تدريس اللغة من الجامعة ذاتها، وماجستير اللسانيات التطبيقية من جامعة برمنقهام البريطانية، وماجستير تكنولوجيا المعلومات من جامعة كنكورديا- ويسكانسن الأمريكية، وماجستير تقنيات التعليم من جامعة كنكورديا- شيكاغو الأمريكية، وبكالوريوس الآداب من جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية.

المؤتمرات والتحكيم والنشر

شارك بأوراق بحثية في عدة مؤتمرات عالمية كمؤتمر الصوتيات الفيزيائية- أمريكا، ومؤتمر اللسانيات التجريبية- اليونان، ومؤتمر اللسانيين الناشئين- جمهورية التشيك. محكم في مجلات عالمية منها مجلة "Journal of Phonetics" ومؤتمرات دولية منها مؤتمر "INTERSPEECH". وله عدة أعمال منشورة.

الخبرات التدريسية والإدارية

درّس في جامعة ويسكانسن- ملواكي، وكلّيتيْ الآداب واللغات والترجمة بجامعة الملك سعود، وكذلك جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية (متعاونًا). عمل مديرَ تحرير لمجلة الآداب. وهو عضو في عدد من الجمعيات واللجان والمجالس العلمية والأكاديمية، داخل الجامعة وخارجها.

مقدمة المترجم

هذا المؤلَّف عنوانه: "الكتابة الأكاديمية والانتحال العلمي: تحليل لغوي"، وقد يتبيّن كُنهُهُ أكثرَ بقراءة عنوانه من آخره عودًا على أوله: "تحليل لغوي للانتحال العلمي في الكتابة الأكاديمية"؛ فالمِسبارُ اللغوي -لا القانونيّ ولا الأخلاقيّ ولا المعلوماتيّ ولا غير ذلك- هو أداة التحليل في هذا التحقيق الأكاديمي لنصوصِ كُتّابٍ عثرت اللغةُ بأقلامهم نحو منزلقات علمية من حيث يعلمون أو لا يعلمون، وهو ما يجعل هذا العمل جديدًا ومتفردًا عن سالفه من الأعمال. والانتحال العلمي -لا الكتابة الأكاديمية- هو جوهَر هذا الكتاب غيرَ أنّ الكتابة الأكاديمية هي موطن تلك الظاهرة، وهي المادة التي تُفحص لتقديم دليل على وجود الانتحال العلمي أو عدمه. وهذا العمل في أصله منبثق عن أطروحة تقدمت بها الباحثة ديان بكُراري لنيل درجة الدكتوراه في اللغويات التطبيقية من قسم اللغة الإنجليزية (وهو -من باب المصادفة- القسم الذي أنجزتُ فيه درجة الماجستير في اللغويات التطبيقية) في جامعة برمنقهام بالمملكة المتحدة، ثم طبعتْه ونشرتْه دار بلومزبري للنشر في لندن.

إن موضوع هذا الكتاب ليس قصرًا على المهتمين باللغة واللغويات ولا حصرًا على المشتغلين بالسلوك والأخلاقيات، بل هو موضوعٌ يمسك كل منا له بطرف. فالطلبة، والأساتذة، والمشرفون، والتربويون، ولجان التأديب، ومراكز الكتابة، ومتخصصو المعلومات، ومحررو المجلات، ومتعلمو اللغة الثانية، ومعلموها، وفئام من الناس لهم صلة بموضوعه. فترجمة هذا الكتاب -كما هو الكتاب في اللغة المصدر- ستخدم الطلبة وخصوصًا طلبة الدراسات العليا. ليس ذلك في جامعاتنا المحلية فحسب بل حتى في الجامعات الأجنبية إذا ما تعرّف الطلبة الناطقون بالعربية كالمبتعثين على هذا العمل إن لم يكن قبل التحاقهم ببرامجهم الأكاديمية ففي طورها. وسيكون في هذا العمل المترجَم ما يعضدُ

الأساتذة ومن تقع عليهم مسؤولية الفصل في حالات الاشتباه بالانتحال العلمي لفهم هذه الحالة وتقديرها إلى أبعدَ من حدود التعريف الذي لا يبدو عصِيًّا على الحفظ والتكرار ولكنه كذلك لدى التطبيق واتخاذ القرار .

ولأن هذا الكتاب قد يحظى بعناية المتعلمين أكثر من المعلمين وباهتمام المُساءَلين أكثر من المُسائِلين، فقد اجتهدتُ -ما أمكن- لأن تكون الترجمة نائية عن الإغراب المعجمي والإغراق المصطلحي دونَ إجحاف في حق النص الأصْل. وقد أطلّتْ تحديات الترجمة مبكرًا منذ الكلمة المفتاحية في العنوان وهي "plagiarism" التي من ترجماتها "السرقة الأدبية" و"السرقة الفكرية" وغيرهما. وعلى الرغم من ذيوع مصطلح "السرقة الأدبية" فإنه لا يتوافق وطبيعةَ هذا العمل لأسبابٍ دونَكَ أهمّها. إن ديان بكُراري مؤلفة الكتاب لا تميل إلى تسمية التشابه بين النصوص بالسرقة، وإنما تعدُّ ما ورد من تلك التسمية استعمالًا مجازيًا أقرب إلى الاستعارة. ويتأكد ذلك في تلك العيّنات التي قام عليها التحقيق الأكاديمي الذي أجرته المؤلفة؛ فاستعمال "السرقة" في العنوان ثم تبعًا في نصّ الكتاب سيوحي بنقيض ما ترتئيه، لا سيما وأن مفردة "السرقة" قد وردت في ثنايا بعض الفصول لوصف حالات أخرى، وكان لا بد من فك الارتباط بين المفردتين. وقد يُفهم من تجاور "الكتابة الأكاديمية" و"السرقة الأدبية أو الفكرية" في سياق واحد معنى يختص باختطاف الأعمال الأدبية والإبداعية، وهو غير مقصود على وجه الخصوص عند المؤلفة. ولهذا وذاك، وقع الاختيار على مصطلح "الانتحال"، وبما أن السياق سياق علمي -لا سياق شخصي ولا وظيفي أو نحوهما- فقد استقر الأمر على اختيار "الانتحال العلمي" ليقابل المعنى الذي يدور حوله هذا العمل كاملًا، وهو مصطلح مستعمل أيضًا لا سيما في السياقات الأكاديمية وأدلة المؤسسات التعليمية.

ومن التحديات الخاصة التي واجهها المترجم في نقل هذا العمل إلى العربية كانت المحافظة على العلاقة اللغوية وأوجه التشابه بين نصوص الكُتّاب ونصوص المصادر التي اعتمدوا عليها. فقد اتبعت المؤلفة منهجًا دقيقًا في احتساب الكلمة الواحدة التي يقترضها الكاتب من أحد المصادر على أنها مشتركة بينه وبين مصدره، ولكن بعد الترجمة إلى اللغة العربية التي تتمايز واللغةَ الإنجليزية في البُنية والتركيب، فإن التشابه الذي تهدف المؤلفة إلى حسْم وجوده ورسْم حدوده في نصين مختلفين قد يصبح أبخسَ أو أنفسَ بقليل عما هو في النصوص الواردة في لغة الدراسة. ومع ذلك، فقد سعيتُ

سعيًا حثيثًا للإبقاء على أوجه التشابه في مستوياتها كما هي في النص الإنجليزي ما وجدتُ إلى ذلك سبيلًا، آملًا أنه حين يعلو التشابه قليلًا في موضع ما من النص، سوف يدنو قليلًا في موضع آخر، فيعود إلى درجة مقاربة -إن لم تكن مماثلة- لتلك التي في النص باللغة الإنجليزية. ولذلك، قد تعنّ للقارئ الكريم في ترجمة النصوص التي تناقشها المؤلفة بدائلُ تركيبية أدقّ أو دلالية أرقّ في تقديره، ولكنها تخلّف أثرًا لا يتحقق معه هدف المؤلفة من مناقشة الفروقات الرفيعة بين نصوص الباحثين ومصادرهم التي أفادوا منها، بل وقد تصبح الصلة بين شروحات المؤلفة والنصوص التي تعلّق عليها سائبةً إن لم تكن غائبة.

وعندما يتعلق الأمر بالمفاهيم والمصطلحات فقد استعنتُ بالمعاجم المتخصصة كمعجم المصطلحات اللسانية (إنجليزي- فرنسي- عربي) لمؤلفه عبد القادر الفهري وبمشاركة نادية العمري، وبالمؤلفات ذات الصلة بموضوع هذا الكتاب في اللغويات واللغة الثانية والكتابة الأكاديمية وخصوصًا الترجمات المُحكمَة والمحكّمة، سواء أكنت أعلم المقابل العربيّ من قبلُ أم لا أعلمه. وقد وردَتْ في هذا العمل بعضُ مصطلحاتٍ كانت قد شاعت في الاستعمال العربيّ على نحوٍ ما -وإن لم تسلم من النقد والمراجعة- فترجّح عندي أنّ الأحْوَط الأخذُ بالشائع منها وإجراؤه على ما استُعمل من قبلُ وكفى، ولقلّما عدلْتُ عن الشائع إلى غيره ما لم تدعُ إلى ذلك وجاهة الأسباب. وقد عمدتُ إلى تقليل الكلمات الأجنبية ومنها المصطلحات داخل النص العربي إلا إن بدتْ حاجة ملحة لها أو اقتضاها العرف الكتابيّ كإيراد أسماء المؤلفين في الاستشهادات؛ وذلك لما ينجم عن كثرتها من عرقلة للجملة العربية وخصوصًا للقارئ العربي أحادي اللغة. وقد احتوى الكتاب على نصوص من حقول علمية أخرى كالهندسة والأحياء وغيرهما، ومن البدَهِيّ أنّي لم أكنْ على دراية بأدبياتها ومفاهيمها وخصوصًا تلك التي في الحقول الصلبة، فكان من الضرورة بمكان تحصيل بعض المعرفة بها، والرجوعُ إلى المصطلحات العلمية في مظانّها، والتريّث في ترجمتها، والنأْيُ عن النقْحرة ما أمكن ذلك.

وقد شكّلتْ بعض أسماء المؤلفين -خصوصًا ما كان منها في الأصل بلغة غير الإنجليزية أو ما كان غير شائع- قدرًا من الصعوبة في تمثيلها بالأحرف العربية تمثيلًا منضبطًا؛ فأُحوِجتُ للتواصل مع بعض المؤلفين للتأكد من النطق الدقيق لأسمائهم أو أسماء من لهم به صلة قرابة، وتلقّيت ردود الأغلبية واجتهدت في البقيّة. ولحسن الحظ أنْ كان من بين المؤلفين الواردة أسماؤهم في طيّ هذا

الكتاب لغويون، فكانت أقرب الوسائل وأضبطها أن ينقلوا إليَّ النطق الدقيق لأسمائهم بالألفبائية الصوتية الدولية، ومنهم مؤلفة الكتاب نفسها. ولي في هذا الصدد بعض اختيارات. فقد اخترتُ فيما كان اسمًا للإنسان والمكان وغيرهما أن أمثّل الصامت الطبقي الوقفي المجهور الذي يُكتب في الإنجليزية غالبًا هكذا "g" وفي الألفبائية الصوتية الدولية دائمًا هكذا /g/ برسم القاف الذي يُستعمل للصامت اللهَوي الوقفي المهموس في العربية ويُكتب في الألفبائية الصوتية الدولية هكذا /q/ (أو هكذا /G/ لنسخته المجهورة في بعض اللهجات العربية) [1]. ومن أمثلة ذلك اسم "Hewings" واسم "Birmingham" اللذان مثلتهما بـ "هوينقْز" و"برمنقهام" لا "هوينغز" و"برمنجهام". وجاء اختياري هذا تبنّيًا لإحدى ثوابت علم الصواتة التي تنصّ على أن الصوت الطبقي الوقفي المجهور في الإنجليزية يتشارك في صفاتٍ أكثر مع الصوت اللهَوي الوقفي المهموس في العربية، وتجنُّبًا للبس الذي ينتج عن تمثيل الـ "g" والـ "j" بحرف واحد هو الجيم، فلو مثّلنا الـ "g" بالجيم في بعض الأسماء الإنجليزية كاسم "Garrow" الذي ينطق (ويفترض أن يكتب) "قارو"، لأصبح في العربية مطابقًا لـ "Jarrow" الذي ينطق ويكتب "جارو"، وتحوطًا من أمارات التنافر الذي ينتج عن اجتماع الغين مع أصوات أخرى كما في "هوينغْز". وقد أجريتُ مجرى ما شاع من المصطلحات ما شاع أيضًا من الأسماء الأجنبية بالأحرف العربيّة على تهجئةٍ معينة لا سيّما في بلد نشر هذه الترجمة.

أما الظروف السياقية الخارجية التي اكتنفتْ ترجمة هذا العمل، فما جائحة كورونا ومنع التجول والحجر الصحي والعمل عن بعدٍ في عام عشرين بعد الألفين (٢٠٢٠م) ببعيدة عن ذهن مترجم هذا العمل ولا أحسبها بعيدة عن أذهان القرّاء الكرام الذين شهدوها. فقد شرعتُ في العمل على ترجمة هذا الكتاب في الأسابيع الأولى من استشراء تلك الخانقة العالمية، وانقطعتُ عن الترجمة قسرًا بعد أن اجتاح الناس هنا ما اجتاح أناسيّ كثيرًا، ثم عدت لاستكمال المشروع بعد أن وضعَت الجائحة بعض أوزارها. وعلى صعيد آخر ومن قبيل المصادفة، يناقش هذا الكتاب في أحد فصوله

(١) أردّ الفضل في تيقّظي لضرورة أن أضمّن هذا في المقدمة لأحد محكّمي الترجمة إذ انتقد استعمالي لحرف القاف واقترح أن يُستبدَل بالجيم أو الغين، فأدركتُ الحاجة لتوضيح اختياري هذا. ومع أني لم أطبق مقترحَه، فإن انتقاده واقتراحه مسوَّغان ومُقدّران؛ ولذا، أضع هذه الملحوظة ردًا واجبًا للفضل إلى أهله واضطلاعًا مني بمسؤولية هذا الاختيار.

تشابهًا في خطاب السيد جوزيف بايدن الأمريكي مع خطاب السيد نيل كينوك البريطاني في السباق الرئاسي عام سبعة وثمانين وتسع مئة وألف للميلاد (١٩٨٧م)، وما إن أوشكتُ على الانتهاء من ترجمة الكتاب إلا ويعود ذلك الاسم (جو بايدن) إلى الأسماع والأقلام خصوصًا في نهايات السباق الرئاسي لعام عشرين بعد الألفين (٢٠٢٠م). وبالرغم من الفجوة الزمنية الهائلة بين عام السباق الرئاسي الأخير وعام سبعة وثمانين وتسع مئة وألف للميلاد (١٩٨٧م) فإن الإعلام استحضر تلك الحادثة وقدّمها إلى أطراف النقاش. هذا يؤكد على أن "الانتحال" -أو ما يبدو على أنه انتحال بصرف النظر عن النوايا والمقاصد- هو أمر ذو بالٍ ليس فقط في النطاق الأكاديمي بل وأيضًا في نطاقات سياسية واجتماعية وأخلاقية وغيرها.

ختامًا، ثمة بعد شكر الله شكرٌ مستحق لجهات وأفراد ولْيقتصر المخصوص بالذِّكْرِ -لا المكنونُ في الصدرِ- على ثلاثة. شكرٌ لجامعة الملك سعود ممثلة في مركز الترجمة الذي أتاح -بل يسّر- لي ترجمة هذا الكتاب، وانتقى له محكّمين من أولي الحلْم والعلْم، فكان تشجيعهم دافعًا للمترجِم وتقويمهم نافعًا للمترجَم. وشكرٌ لعائلتي التي قدّرت تعاقب انشغالي عنها لإنجاز هذا المشروع في ظرف عصيب كانت خلاله في أمسّ الحاجة إليّ. وشكرٌ للزميل والصديق الدكتور سالم بن معيض البحيري القرني الذي دفع بي إلى هذا الطريق ثم لحق بي فأعانني عليه. فقد شجعني -ابتداءً حين استشرتُه- على ترجمة الكتاب، ثم اقتطع لاحقًا من وقته الثمين نصيبًا وافرًا لقراءة الترجمة وهي ما تزال غضّةً، فأمعن فيها نظرَه وترك بها أثرَه، وإن ظلّ بها خلل أو زلل فلا ينوء به إلا كاهل المترجِم.

د. يحيى بن جابر الظلمي
قسم اللسانيات ودراسات الترجمة
كلية اللغات والترجمة- جامعة الملك سعود
yaldholmi@ksu.edu.sa, aldholmi.research@gmail.com

٤/ ٤/ ١٤٤٢ هـ

إهداء المؤلفة

إلى كيارا ولوتشيا [1]

(١) الاسم الوارد باللغة الإنجليزية هو "Lucia"، ولأن هذا الاسم ينطق بصور مختلفة في الإيطالية والألمانية والسويدية والرومانية بل وحتى في الإنجليزية، فقد اتصلتُ بالمؤلفة للتأكد من طريقة النطق الصحيحة لدى عائلة بكُراري، ثم أثبتّ هنا ما نقلتْه إليّ: المترجم.

شكر وتقدير [1]

يتناول هذا الكتاب العلاقاتِ التناصيّة وطرائق الإشارة إليها؛ ولذا، فإنه من الملائم استهلاله بتقديم الشكر لبعض من كان لهم تأثير مهم في هذا النص. قدمت ماقي تشارلز تعليقاتٍ ثاقبة عززت كثيرًا من دقة العمل النهائي ومقروئيته، وظلّت تشارلز قوة دافعة لهذا المشروع منذ الأيام الأولى. أما مارتن هيونقز، وديان بلتشر، ومالكُم كولثارد [2] فقد أسهموا بطرائق مهمة في فهمي للانتحال العلمي في الكتابة الأكاديمية. وكانت كارين مولاندر دانيلسون سخيّة بوقتها قراءة واستماعاً وتعليقًا على مقارباتي للأفكار المطروحة هنا. أما كيارا بكراري فقد سمحت لي بمشاركتي إياها ما اكتسبته من معرفة أكاديمية، وكان لها حضور مشرق طيلة فترة تأليفي لهذا الكتاب. أنا ممتنة لهم جميعاً على إسهاماتهم التي قدموها في هذا الكتاب.

(١) يجدر التنبيه على أن هذه الصفحة في أصل الكتاب، والكلام أعلاه ليس للمترجم وإنما هو للمؤلفة: المترجم.

(٢) ينطق هذا الاسم الأخير بنطقين مختلفين في مقاطعات المملكة المتحدة أحدهما "كولثارد" والآخر "كولتارد". وفي تواصل شخصي مع الدكتورة كارمن كولثارد زوجة أستاذ اللسانيات الجنائية الوارد اسمه أعلاه (لمعرفتي بها إذ كانت قد درستني في جامعة برمنقهام) للسؤال عن النطق الدارج للاسم الأخير في عائلتها، أشارت إلى شيوع "كولتارد" خارج إنجلترا وأن المراوحة بين النطقين لا تزعجها، غيرَ أنها درجتْ على استعمال "كولثارد". ولذلك، اخترتُ "كولثارد" استنادًا إلى رسالتها الشخصية تلك رغم اطلاعي على بعض الأعمال العربية التي استعملت "كولتارد": المترجم.

المحتويات
CONTENTS

إهداء المترجم ..... هـ
التعريف بالمترجم ..... ز
مقدمة المترجم ..... ط
إهداء المؤلفة ..... س
شكر وتقدير ..... ف

الفصل الأول: الانتحال العلمي: لِمَ الحاجة إلى تحليل لغويّ؟ ١
ملحوظات ٩

الفصل الثاني: الانتحال العلمي في نِصابه الصحيح ١١
الانتحال العلمي في سياقه التاريخي ١٣
الانتحال العلمي في سياقه البين-ثقافي ١٥
الانتحال العلمي في السياسة على جانبي المحيط الأطلسي ٢٥
الانتحال العلمي، والحقوق المدنية، ومفهوم الموازنة ٣٢
ملحوظات ٣٩

الفصل الثالث: تعلُّم الكتابة من المصادر ٤١
ماذا يحتاج الكتّاب أن يعلموا عن الانتحال العلمي؟ ٤١
ماذا يحتاج الكتّاب أن يعلموا عن استعمال المصادر؟ ٤٤
كيف يتعلمونها؟ ٥٤
ملحوظات ٦٠

الفصل الرابع: النصوص ٦١
التحقيق في استعمال المصادر ٦١
الاستعمال غير الشفاف في عيّنات الكتابة ٦٥
شفافيّة اللغة ٦٥
هويّة المصدر ٧٧
النقل الشفاف للمحتوى ٨٤
هل استعملت المصادر استعمالًا فعالًا؟ ٨٨
استشعار الغرض العام ٨٩
الغرض من الاستشهاد ٩٤
السمات الشكلية للاستشهاد ٩٨
لغة المصدر والغرض من الاستشهاد ١٠٢
ملحوظات ١٠٧

الفصل الخامس: "رأيي أنه مستحيل": وجهات نظر الكتّاب ١٠٩
هل كان متعمّدًا؟ ١٠٩
من أين جاء؟ ١١٥
الكتابة الترقيعية بوصفها استراتيجية ١١٥
الكتابة الترقيعية بوصفها شكلًا لإعادة الصياغة ١١٧

الكتابة الترقيعية لإيجاد اللغة الأكاديمية وتعلمها ١٢٠
"سأغيره لاحقًا" ١٢٢
النظرية والتطبيق ١٢٣
استنتاج القوانين ١٢٧
كُراتٌ أخرى في الهواء ١٣١
كيف تعلّموا؟ ١٣٣
ملحوظات ١٣٦

الفصل السادس: القُرّاء ١٣٧
ردود الأفعال تجاه استعمالات المصادر في سياقاتها ١٣٨
ردود الأفعال تجاه الاستعمال غير الشفاف للمصادر ١٣٩
تحديد الاستعمال الـمُشْكل للمصادر ١٥٠
ردود فردية ١٥١

الفصل السابع: الانتحال العلمي والكتابة الترقيعية واستعمال المصادر، كلٌّ في سياقه ١٥٩
التدريس عن الانتحال ١٦٠
ردود المؤسسات ١٦٥
تحديد الانتحال العلمي النصي ١٦٥
التمييز بين الكتابة الترقيعية والانتحال العلمي المخادع ١٦٦
التعامل مع الانتحال العلمي النصي ١٦٧
قبول الطلبة ١٦٧
الكشف الإلكتروني للانتحال العلمي ١٦٨
المجتمع الأكاديمي العالمي ١٧٠
جامعات المستقبل ١٧٢
الانتحال العلمي والإنترنت ١٧٢

تسليع التعليم العالي ١٧٧
أسئلة لمزيد من التحقيق [في الأمر] ١٧٩
ما الانتحال العلمي؟ ١٧٩
الطفل وماء الاستحمام ١٨٠
خاتمة ١٨٥
ملحوظات ١٨٦

الملاحق: منهجيّات البحث ١٨٧
اختيار المشاركين ١٨٧
اختيار عينة الكتابة ١٩٣
المقابلات ١٩٤
المقارنة النصية ١٩٦
تحديد المصادر المستعملة ١٩٦
الاستدلال على علاقة سببية بالتشابه ٢٠١
مخاوف أخلاقية للبحث في موضوع حساس ٢٠٣

قائمة المراجع ٢٠٧

ثبت المصطلحات ٢١٩
أولاً: عربي – إنجليزي ٢١٩
ثانياً: إنجليزي – عربي ٢٢٥

كشاف الموضوعات ٢٣١